

# La litteratura rumantscha sut squitsch puristic

Referat da Cla Riatsch al colloqui internaziunal pertutgant linguatgs minoritars

■ (anr) Pervi da sia situaziun geografica è il rumantsch expost a divers contacts linguistics, cun il talian p. ex. u cun il tudestg. Ses texts però ston esser monolingvs, en noss cas vul quai dir stget rumantschs. Quista pretaisa da monolinguitad fa part da las normas linguistics las pli generalas ed è uschè clera ed evidenta ch'ella na vegn gnanc discutada. La pretaisa ch'il rumantsch saja ina maschaida da linguas sto vegnir refutada dalunga – quai pretenda tant la tgira dal status sco quella dal prestige. Il text che sa preschenta monolingv demonstrescha l'autonomia e l'originalitad pretendida d'ina lingua. Cun questas tesas ha cumenzà il referat furius da *Cla Riatsch*, docent privat da litteratura a l'universitad da Berna, davart las reacziuns litteraras sin il squitsch da normas puristas dal rumantsch tegni en connex dal colloqui davart las linguas minoritars en context.



Cla Riatsch durant ses referat che tracta las reacziuns litteraras sin il squitsch da normas puristas dal rumantsch tegni al colloqui davart las linguas minoritars en context a Cuira. MAD

«Pli malchapaivel ch'ina lingua è ...» Inserziuns e recepziuns transparentas d'autras linguas, il plaid scientific tudestg fiss «äusseres Lehngut», pudessan sminuir il renum d'ina lingua era perquai che la malchapaivladad vala per persunas d'autras linguas sco indiz per l'autonomia ed originalitad d'ina lingua. Ils blers talianissem na-modifitgads dal ladin da scrittira da l'entschatta da quest tschientiner p. ex. han sustegni, quai è vegni temà, la tesa irredentista ch'il rumantsch saja in dialet talian. Ils blers germanissem dal rumantsch dad oz pudessan sugerir, che quella maschaida parasitara che sa numna rumantsch na possa exister senza il tudestg. Purists rumantschs – quai è la persvasiun da Riatsch – sa turpegian savens sch'i vegn discurren en preschentscha da persunas d'autras linguas

in rumantsch che quellas ston (e pon) enleger per part. E Riatsch formulescha quai anc en pli pli mudent: «Tut quai che persunas d'autras linguas, cunzunt dal tudestg, chapeschan dal rumantsch senza stuvair imprendier, sminuescha ses renum.»

## Experiments linguistics valan sco ignoranza linguistica

Dapli il 19. tschientaner vegn duvrada ed abusada la litteratura rumantscha per demonstrar autonomia, stgettezza e correctadad linguistica. En Engiadina han p. ex. auturs sco *Men Rauch*, pli tard era *Cla Biert* realisà la de-talianisaziun dal rumantsch pretendida da Chasper Pult barmier. Ed auturs contemporans sco *Gion Caviezel*, *Flurin Spescha*, *Linard Bardill* e *Clo Duri Bezzola* mettan aposta a disposiziun lur creativitat poe-

tica per gidar ad amplifitgar e derasar nossa lingua da standard rumantsch grischun. Da l'autra vart maina la tschertga d'in realissem u d'ina expressivtad linguistica ad ina fixaziun litterara da l'adiever tipic oral d'ina lingua e cun quai ad in'imitaziun spontana da plets d'emprest. Ma tals experiments n'èn strusch pussaivels en rumantsch perquai che mintga surpassament da la norma vegn resguardà immediat sco sbagli e sco ignoranza linguistica da l'autur.

## Normas sco motiv per parodias

Ina part dals auturs rumantschs piglian las normas però era sco motiv per parodiare e beffegiar. Sche Pult barmier gavischa dal 1918 en connex cun il suffix talian -ismo duvrà per plets emprestads docts en ladin» (...) quel -ismo infamischem cha nus stovessan trametter in

malura cun trais pajadas in chül (...)» è la resposta plain d'ironia d'in *Chasper Po*: «Reumatismus. Chi sia col «em», col «mus», col «mo»: be cha quel mal non's vegna pro!» Auters auturs sco p. ex. *Leo Tuor*, *Theo Candinas* u *Göri Klainguti* sa servan aposta – ins pudess schizunt dir or d'in tschert chaprizi u ina tscherta stinadezza – da germanissem (populars) sco element stilistic per demonstrar ch'il diever dal pled (purists) correct e stget saja en sasez nunpussaveil – vul dir massa dalunsch dal diever quotidian sin via. La conclusiun per Riatsch è che la litteratura reagescha sin il squitsch normativ cun ina relativaziun termaglianta da la relevanza d'ina norma linguistica unifitgada u ch'ella – la litteratura – pretenda en moda ironica per sasez libertads pli grondas per il diever litteraric e poetic da la lingua.